

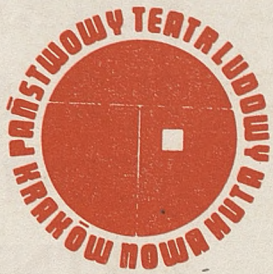


ТЕАТРИ

ОВА КУТО



# ALAN ALEX- ANDER MILNE



# NIEZWYKŁE PRZYGODY KUBUSIA PĘ

wg „CHATKI  
PUCHATKA”  
(The House at  
Pooh Corner)

# CHATKA

# IRENA



Tłumaczenie:

Adaptacja:



# TUWIM

# TYTUS

# WILSKI



reżyseria i  
scenografia:

# WALDEMAR

# KRYGIER

As. reżysera: MAJA WIŚNIEWSKA i STEFAN MIE  
NICKI      Kontrola tekstu: MICHALINA SZRAMEL

Opracowanie tekstu: MAJA WIŚNIEWSKA i FRED  
LENIEWICZ      Konsultacja muzyczna: JAN PUŁKA  
PRAPREMIERA ŚWIATOWA

„SĄ TACY, CO POTRAFIĄ I SĄ TACY, CO NIE POTRAFIĄ” — POWIADA KUBUŚ, A NIE NASZĄ JUŻ SPRAWĄ JEST SĄDZIĆ, CZY W ADAPTACJI SCENICZNEJ POTRAFILISMY NALEŻYCIE UWYDATNIĆ CHOĆBY TYLKO CZĘŚĆ PIĘKNOŚCI TEJ POETYCKIEJ BAJKI. LECZ JEDNO TRZEBA PODKREŚLIĆ: O ILE NAM WIADOMO, PRZENIESIENIE UTWORU MILNE’a NA DESKI TEATRU — TEATRU ŻYWYCH AKTORÓW, BO NIE WYKLUCZONE, ŻE ISTNIAŁY PRÓBY ZAADAPTOWANIA GO DLA SCEN KUKIEŁKOWYCH — JEST PIERWSZYM WYDARZENIEM TEGO RODZAJU. MOŻEMY WIĘC OBECNĄ REALIZACJĘ SCENICZNĄ „NIEZWYKŁYCH PRZYGÓD KUBUSIA PUCHATKA” UWAŻAĆ ZA PRAPREMIERĘ ŚWIATOWĄ. „DAJCIE NAM BRAWO ŁASKAWIE, A CO ZŁE, TO JA NAPRAWIĘ” — TAK PRZETŁUMACZYŁ GAŁCZYŃSKI OSTATNIE SŁOWA PUKA, KOŃCZĄCE SZEKSPIROWSKI „SEN NOCY LETNIEJ”. POWTARZAMY JE TERAZ Z OKAZJI PREMIERY „PUCHATKA” W NASZYM TEATRZE, ODWOŁUJĄC SIĘ DO WYOBRAŹNI I WRAŻLIWOŚCI, DO POCZUCIA HUMORU I DO OGÓLNEJ KULTURY ARSTYSTYCZNEJ WIDZÓW.

Juliusz Kydryński

OBSADA: JAN WORECZKO, czyli  
KUBUŚ PUCHATEK, prawdopodobnie

MIŚ - Stefan Mienicki



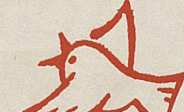
JAN KRZYSZTOF, czyli KRZYŚ -prawdo  
podobnie Stanisław Michno

KRÓLIK - prawdopodobnie Janusz Szydło

wski  BRONISŁAW WSTĘP, czyli

PROSIACZEK - prawdopodobnie Zbigniew

Horawa • KŁAPOUCHY, prawdopodobnie

OSIOŁ - Jerzy Sopoćko •  SOWA


PSZEMONDŻAŁA prawdopodobnie Freda

Leniewicz •  YGRYS, czyli BARDZO

DZIWNE ZWIERZĘ — prawdopodobnie

Czesław Wojtała • MAMA-KANGURZYCA

-prawdopodobnie  aja Wiśniowska

MALEŃSTWO, prawdopodobnie  AŁY

KANGUREK — Edward Wnuk



Światło: KRZYSZTOF ZENKOWSKI

Dźwięk: MARIAN CZYŻYK i JERZY

JUSZCZYŃKO

# W REPERTUARZE



Aleksander Fredro

reżyseria i scenografia: WALDEMAR KRYGIER **„DAMY I HUZARY”**

Fiodor Dostojewski

**„IDIOTA”**

adaptacja, reżyseria i scenografia: WALDEMAR KRYGIER

Michel de Ghelderade

reżyseria: MATYLDA KRYGIER **„FARSA MRO CZNYCH”**

scenografia: WŁADYSŁAW WIGURA

Molier

**„DON JUAN”**

reżyseria zespołowa

scenografia: WŁADYSŁAW WIGURA

Aleksander Fadiejew

**„KŁĘSKA”**

reżyseria i scenografia:

WALDEMAR KRYGIER

adapacja: U. ZACHAROW i M. PROT

Michał Zoszczenko, Bertolt Brecht, Aleksander Bednarz

**„OBY NAM SIĘ!”**

reżyseria: MATYLDA KRYGIER

scenografia: WALDEMAR KRYGIER

Nicolás Dorr

**„PAPUGI”**

reżyseria: WALDEMAR KRYGIER

scenografia: MARIAN GARLICKI



# W PRZYGOTOWANIU

William Szekspir

Roman Jaworski

adaptacja,

reżyseria i scenografia:

WALDEMAR KRYGIER

**„ROMEO I JULIA”**

reżyseria: A. EFROS

**„WESELE**

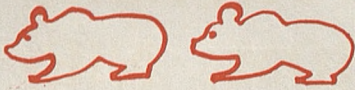

**HRABIEGO**

**ORGAZA”**



Juliusz Kydryński



W ZACZAROWANYM LESIE KUBUSIA PUCHATKA  
ISTNIEJĄ KSIĄŻKI, NAPISANE PRZEZ ICH  
TWÓRCÓW JAKBY NA MARGINESIE PRACY LITE-  
RACKIEJ, KTÓRĄ ONI SAMI UWAŻALI DLA SIEBIE  
ZA ISTOTNĄ. I DZIWNYM ZRZĄDZENIEM LOSU TE  
WŁAŚNIE DZIEŁKA, STWORZONE NIEMAL OD NIE-  
CHCENIA, DLA ZABAWY, CZY TEŻ NA KONKRETNE  
ZAMÓWIENIE - A NIE CAŁA POZOSTAŁA TWÓRCZOŚĆ  
 PRZYNIOSŁY SWYM AUTOROM NIE-  
ŚMIERTELNOŚĆ I SAME WESZŁY NA STAŁE DO  
LITERATURY ŚWIATOWEJ. DO TAKICH KSIĄŻEK  
NALEŻY M. IN. „KUBUŚ PUCHATEK” I DALSZY  
CIĄG JEGO PRZYGÓD, ZAWARTY W TOMIKU  
„CHATKA PUCHATKA”. OBYDWIE TE KSIĄŻKI  
ALAN ALEXANDER MILNE NAPISAŁ (W R. 1926  
I 1928) DLA SWEGO SYNA CHRISTOPHERA ROBINA,  
CZYLI PO PROSTU KRZYSIA, KTÓREGO UCZYNIŁ  
ZRESZTĄ TAKŻE JEDNYM Z ICH BOHATERÓW.  
I NIE PRZYPUSZCZAŁ ZAPEWNE, ŻE OWE UROCZE  
KSIĄŻECZKI, A NIE PISYWANE PRZEDTEM KO-  
MEDIE, POWIEŚCI I ESEJE, KTÓRE -  MIMO,  
ŻE BYŁY WESOŁE — TRAKTOWAŁ ZNACZNIE PO-  
WAŻNIEJ — ROZSŁAWIĄ GO W CAŁYM KULTU-  
RALNYM ŚWIECIE I JESZCZE ZA ŻYCIA (ZMARŁ

W R. 1956) UCZYNIĄ KLASYKIEM LITERATURY  
DZIECIĘCEJ.

CZY TYLKO DZIECIĘCEJ? NIE ULEGA WĄTPLI-  
WOŚCI, ŻE DZIECKO JEST PIERWSZYM ADRESA-  
TEM „KUBUSIA PUCHATKA” (WYMIENIAJĄC TEN  
TYTUŁ, MYŚLĘ ZAWSZE RÓWNOCZEŚNIE O „CHATCE  
PUCHATKA” — TE DWIE KSIĄŻECZKI STANOWIĄ  
PRAWIE NIEROZŁĄCZNA CAŁOŚĆ), NIE ULEGA TEŻ  
JEDNAK WĄTPLIWOŚCI, ŻE CZŁOWIEK DOROSŁY  
ODNAJDUJE W NICH RÓWNIEŻ WIELE NIEZWY-  
KŁYCH UROKÓW, KTÓRE SPRAWIAJĄ, ŻE „KUBUŚ  
PUCHATEK” STAJE SIĘ W RÓWNEJ MIERZE JEGO  
PRZYJACIELEM, JAK STAŁ SIĘ PRZYJACIELEM  
DZIECI CAŁEGO ŚWIATA. BO MĄDRY PAN MILNE  
OBDAROWAŁ WSZYSTKICH: DZIECI — ATMOSFERĄ  
BAŚNI, FANTASTYKĄ, ZABAWNĄ PRZYGODĄ; DO-  
ROSŁYCH — FENOMENALNYM DOWCIPEM, PIĘK-  
NOŚCIAMI STYLU, FINEZJĄ SŁYNNYCH POWIEDZO-  
NEK (KTÓRE DLA WIELU Z NAS WESZŁY W ZAKRES  
POTOCZNYCH ROZMÓW), POGODNĄ FILOZOFIĄ.  
A CZYTELNIKÓW KAŻDEGO WIEKU — ŁAGODNYM,  
ŻYCZLIWYM I WYROZUMIAŁYM UŚMIECHEM POETY.

PONIEWAŻ „KUBUŚ PUCHATEK” JEST PRZEDE  
WSZYSTKIM DZIEŁEM POEZJI. NIE CHCIAŁBYM  
PRZESADZAĆ, ALE WOLNO MI PRZECIEŻ SIĘ ZWIE-  
RZYĆ: ÓW LAS ZACZAROWANY, W KTÓRYM ROZ-



BRZMIELAJĄ PUCHATKOWE MRUCZANKI, ZNAJDUJE SIĘ DLA MNIE BARDZO BLISKO LASU ARDEŃSKIEGO, PO KTÓRYM NA TRZYSTA LAT Z GÓRĄ PRZED URODZENIEM PUCHATKA KAZAŁ KRAŻYĆ SWOIM POSTACIOM — O WIELE MNIEJ CO PRAWDA OD FILNE'a POGODNY — PAN SZEKSPIR. POEZJA NASYCA KAŻDE ZDANIE „PUCHATKA” I TO WŁAŚNIE ONA PODNOSI TEN UTWÓR DO RANGI ARCYDZIEŁA.



JESTEŚMY W TYM SZCZĘŚLIWYM POŁOŻENIU, ŻE DYSPONUJEMY ZNAKOMITYM PRZEKŁADEM „PUCHATKA”, PIÓRA IRENY MŁUWIM. W TYM DZIELE, BYNAJMNIEJ NIE TYLKO ODTWÓRCZYM, BO JUŻ SAM TYTUŁ KSIĄŻKI JEST WŁASNĄ KREACJĄ TŁUMACZKI (ORYGINALNY TYTUŁ „PUCHATKA” BRZMI „WINNIE THE POOH”, A „CHATKI” — „THE HOUSE AT POOH CORNER”), IRENA MŁUWIM Z PEWNOŚCIĄ DORÓWNAŁA — JEŚLI IDZIE O ARTYSTYCZNY WALOR JEJ PRACY — ZARÓWNO AUTOROWI ORYGINAŁU, JAK I LICZNYM UTWOROM SWEGO WIELKIEGO BRATA — JULIANA MŁUWIMA. NIEZALEŻNIE WIĘC OD ISTNIENIA ORYGINAŁU ANGIELSKIEGO, „PUCHATEK” JEST WYBITNYM DZIEŁEM NASZEJ WŁASNEJ LITERATURY POETYCKIEJ.

# PTL dyrektor kierownik artystyczny walde mar krygier- z-ca dyrektora d/s administracyjnych jan wątr oba kierownik literacki juliusz kydryński.

KOORDYNATOR PRACY ARTYSTYCZNEJ: MONIKA LISICKA  
KIEROWNIK TECHNICZNY: PIOTR RZEPECKI  
GŁÓWNY ELEKTROAKUSTYK KRZYSZTOF PIĞŁOWSKI  
GŁÓWNY ELEKTRYK LUDWIK KOLANOWSKI  
BRYGADIER SCENY EDWARD GÓRSKI  
KIER. PRAC. KRAW. DAMSKIEJ TEODORA RUCIŃSKA  
KIER. PRAC. KRAW. MĘSKIEJ ADAM KISZKA  
KIER. PRAC. STOLARSKIEJ ZYGMUNT OSIKA  
TAPICER WACŁAW MAJ  
PRACE PERUKARSKIE ELWIRA JARGOSZ HENRYK JARGOSZ  
PRACE MODELATORSKIE JAN ŚLIWIŃSKI  
PRACE MALARSKIE WŁADYSŁAW GRABOWSKI

KASA TEATRU CZYNNA NA DWIE GODZINY PRZED PRZEDSTAWIENIEM. TEL. 411-83. TEATR PROWADZI SPRZEDAŻ BILETÓW NA 7 DNI PRZED PRZEDSTAWIENIEM. TELEFON 411-83. PRZEDSPRZEDAŻ BILETÓW PROWADZI „ORBIS” W KRAKOWIE, UL. JANA 5 I „WAWEL TOURIST” W NOWEJ HUCIE, PLAC CENTRALNY 1. DOJAZD DO TEATRU Z KRAKOWA TRAMWAJEM LINII 4, 5, 15, ALBO AUTOBUSEM POŚPIESZNYM „A” DO PLACU CENTRALNEGO, NASTĘPNIE TRAMWAJEM LINII 14, 16 ORAZ AUTOBUSEM 132 LUB AUTOBUSEM POŚPIESZNYM „B”.



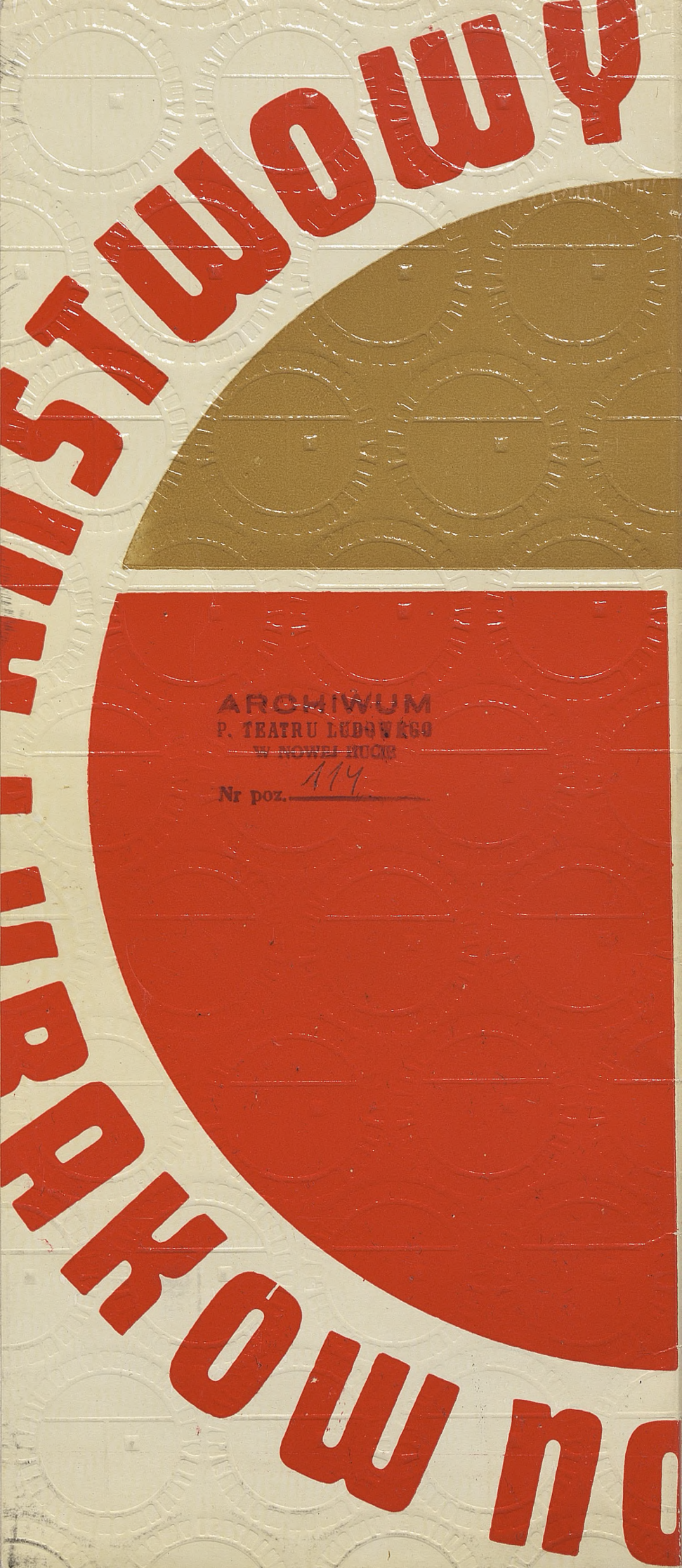
KAWIARNIA I COCTAIL-BAR W  
FOYER TEATRU CZYNNY NA 1  
GODZ. PRZED PRZEDSTAWIENIEM.

REDAKCJA PROGRAMU:  
OPRACOWANIE

MONIKA LISICKA  
GRAFICZNE:

JANUSZ TRZEBIATOWSKI





ARCHIWUM  
P. TEATRU LUDOWEGO  
W NOWEJ RUCIE

Nr poz. 114